

# **Memorandum**

## **über die Zusammenarbeit zwischen dem Kanton Basel-Stadt und der Stadt Shanghai für die Jahre 2011 bis 2013**

Die Städte Basel und Shanghai haben am 19. November 2007 einen Städtepartnerschaftsvertrag unterzeichnet und gleichzeitig vereinbart, die offiziellen Beziehungen zu pflegen, die Zusammenarbeit der beiden Städte in den Bereichen Wirtschaft, Life Sciences, Gesundheitswesen, Bildung, Forschung, Stadtentwicklung und –planung, Standort-Marketing, Medienarbeit, Tourismus und Kultur zu fördern und gemeinsam konkrete Projekte zu realisieren. Die Aktivitäten fokussieren auf die gemeinsamen Stärken und sollen beiden Standorten in den genannten Bereichen Vorteile bringen.

### **1. Pflege der offiziellen Beziehungen Basel-Shanghai**

#### **1.1.**

Beide Städte streben einen regelmässigen Austausch zwischen den politischen Spitzen an.

#### **1.2.**

Über die offiziellen Zusammentreffen hinaus folgen die Partnerstädte nach Möglichkeit den gegenseitigen Einladungen zu besonderen Anlässen. Am 14./15. Januar 2011 wird das neue Kinderspital feierlich eröffnet. Dazu wird der Kanton Basel-Stadt eine hochrangige Persönlichkeit aus der Shanghaier Stadtregierung einladen.

#### **1.3.**

Der Volkskongress der Stadt Shanghai, das Shanghaier Komitee der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes und der Grosse Rat des Kantons Basel-Stadt streben bezüglich der Themen im gemeinsamen Interesse einen regelmässigen Austausch und gegenseitige Besuche an, um Erfahrungen bei der Gesetzgebung zu teilen. Die fachlichen Ausschüsse beider Parlamente streben einen Austausch der Arbeitserfahrungen und betreffenden Informationen an.

### **2. Wirtschaft allgemein**

#### **2.1.**

Die Wirtschaftsbehörden der Stadt Shanghai und des Kantons Basel-Stadt realisieren gegenseitige Besuche, stärken die Zusammenarbeit, unterstützen sich gegenseitig bei der Vermittlung von Kontakten zu Unternehmen,

Wirtschaftsförderungsinstitutionen und Handelskammern, empfehlen sich gegenseitig als Wirtschaftsstandort und helfen mit Informationen und Kontakten bei der Zusammenarbeit zwischen Unternehmen und bei den Investitionen. Die Netzwerke und Kooperationen sollen insbesondere in den Bereichen Life Sciences, Finanzen, IT, Logistik und Umweltschutz gepflegt und ausgebaut werden.

2.2.

Die beiden Städtepartner unterstützen Besuche von Delegationen aus der Partnerstadt und vertreten nach Möglichkeit die wirtschaftlichen Interessen der Wirtschaftsvertreter beim Aufbau von geschäftlichen Beziehungen, Kooperations- und Ansiedlungsprojekten.

2.3.

Die beiden Städtepartner fördern die Vermittlung von Kontakten zwischen China Council for the Promotion of International Trade Shanghai Sub-Council (CPIT Shanghai) und der MCH Group zweck der gemeinsamen Veranstaltung von weltberühmten Ausstellungen in Shanghai und/oder Basel.

2.4

Die beiden Städtepartner fördern den Aufbau von Geschäftsbeziehungen zwischen dem EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg und dem Pudong Shanghai International Airport mit dem Ziel, direkte Flugverbindungen im Personen- und Warenverkehr zwischen Shanghai und Basel zu ermöglichen.

### **3. Life Sciences und Gesundheitswesen**

3.1.

Die Stadt Shanghai und der Kanton Basel-Stadt fördern den Austausch und den Netzerkaufbau für Unternehmen und Organisationen im Bereich Life Sciences.

3.2.

Die Gesundheitsbehörden der beiden Städtepartner streben den Austausch und die Zusammenarbeit in den Bereichen Systemaufbau der medizinischen Dienstleistungen und öffentlichem Gesundheitswesen an.

3.3

Die beiden Städtepartner unterstützen Kooperationsprojekte in Dienstleistung und Forschung zwischen den Medical Schools der Universitäten von Fudan, Jiao Tong und Tongji sowie deren affilierten Spitälern mit der Medizinischen Fakultät der Universität Basel und dem Universitätsspital Basel.

### **4. Bildung, Wissenschaft und Ausbildung**

4.1.

Im Rahmen der Städtepartnerschaft wird ein Studentenaustausch-Programm für besonders talentierte Studierende zwischen der Universität Basel und Universitäten in Shanghai angestrebt. Beiden Seiten streben zudem einen Austausch der Lehrkräfte im Hochschülbereich an.

#### 4.2.

Die beiden Städtepartner unterstützen internationale Studien- und Austauschprogramme der Hochschule für Wirtschaft der Fachhochschule Nordwestschweiz (HfW-FHNW) mit Shanghai Seite. Die bestehenden Kooperationen zwischen der Business School und der Shanghai Finance University sowie dem Shanghai Economic Management College sollen vertieft werden und Kooperationen zu weiteren Bildungsinstituten aufgebaut werden.

#### 4.3.

Die beiden Städtepartner unterstützen Bildungs- und Forschungsaustauschprojekte zwischen den Medical Schools der Universitäten von Fudan, Jiao Tong und Tongji mit der Medizinischen Fakultät der Universität Basel. Der zukünftige Schwerpunkt der Kooperationen soll bei Austauschprojekten für Studierende (Summer School) liegen.

#### 4.4

Die beiden Städtepartner vermitteln Kontakte und unterstützen Kooperationen zwischen der Universität Basel und Shanghai International Studies University (SISU) , welche dem gegenseitigen Spracherwerb, dem Austausch von Studierenden sowie der Ausrichtung gemeinsamer Aktivitäten dienen sollen.

#### 4.5.

Die Bildungsbehörden der beiden Städtepartner vermitteln Kontakte und unterstützen den Austausch von Materialien und Informationen über das Bildungswesen.

#### 4.6.

Die Bildungsbehörden der beiden Städtepartner laden sich gegenseitig zu wichtigen Veranstaltungen ein.

#### 4.7.

Die Bildungsbehörden der beiden Städtepartner streben Kooperationsprojekte auf dem Gebiet der Primärerziehung an und unterstützen die Gymnasien von beiden Seiten beim Aufbau von Schulpartnerschaften und fördern kurze Schüler- und Lehreraustauschprogramme.

#### 4.8.

Das 2009 und 2010 mit Beteiligung des Shanghai Economic Management College (SEMC) und der Hochschule für Wirtschaft der Fachhochschule Nordwestschweiz (HfW-FHNW) durchgeführte Austauschprogramm für Jungmanager von ausgewählten Unternehmen in Shanghai und Basel wird weitergeführt. Darüber hinaus prüfen die beiden Seiten die Zusammenarbeit und den Austausch in den Bereichen Ausbildung der Lehrkräfte im Fach Betriebsmanagement und Erschliessung der Ausbildungskurse an.

## **5. Stadtentwicklung, Raum-planung und Nachhaltigkeit**

### **5.1.**

Die Städtepartner Basel und Shanghai fördern den Austausch und teilen ihre Erfahrungen und Technologien im Bereich der nachhaltigen Standortentwicklung, Raumplanung, Energieeffizienz, Maßnahmen gegen Klimawandel, Umwelt, Verkehr und Service für Schifffahrt .

### **5.2**

Die beiden Städtepartner fördern im Nachklang der Teilnahme Basels an der World Expo 2010 den Austausch zu Themen der Nachhaltigkeit, insbesondere zum Thema der nachhaltigen Wassernutzung.

### **5.3.**

Die Baubehörden der beiden Städtepartner werden Zusammenarbeit und Austausch auf dem Gebiet Energiesparung und Umweltschutz von Bauten durchführen.

## **6. Standort-Marketing, Medienarbeit und Tourismus**

### **6.1.**

Die beiden Städtepartner Basel und Shanghai realisieren Medienprogramme für Journalisten aus Basel und Shanghai, unterstützen sich gegenseitig bei den Interviews von Medien und Journalisten und bei der Organisation von anderen Journalisten-Programmen, um das gegenseitige Verständnis und den Austausch zwischen den beiden Völkern zu stärken.

### **6.2.**

Der Kanton Basel-Stadt hat der Stadt Shanghai anlässlich der Unterzeichnung des Städtepartnerschafts-Vertrages einen Original-Basilisken-Brunnen geschenkt, welcher im Jing'An-Distrikt installiert wurde. Der Bezirk Jing'An von der Stadt Shanghai ist für die Pflege und den Betrieb des Brunnens besorgt und sorgt dafür, dass der Brunnen als Trinkwasserspender für die Bevölkerung und für Besucher zugänglich bleibt.

### **6.3.**

Die Tourismusorganisationen der beiden Städtepartner kooperieren mit dem Ziel die gegenseitigen touristischen Besuche zu fördern und unterstützen sich gegenseitig bei der Realisierung der touristischen Standort-Promotion. Das Tourismusamt von Shanghai lädt eine Fasnachts-Clique aus Basel zur Teilnahme an das Shanghai Tourismus-Festival, das jährlich Mitte September stattfindet, ein.

### **6.4.**

Basel und Shanghai streben eine gemeinsame Internetplattform in Deutsch und Chinesisch zum Aufbau einer Basel-Shanghai-Community an. Beide

Städtepartner unterstützen ihre Standort-Promotion durch eine gegenseitige Verlinkung der verschiedenen offiziellen Websites in den Bereichen Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Standort-Marketing an. Im Hinblick auf die Forderungen gemäß der chinesischen Gesetze und Vorschriften über die Verwaltung der Website sollten die Details für den Aufbau der Internetplattform ausführlich diskutiert und evaluiert werden.

## **7. Kultur und Gesellschaft**

### **7.1**

Der Kanton Basel-Stadt pflegt vermehrt die Kontakte und den Austausch mit der chinesischen Bevölkerungsgruppe und fördert nach Möglichkeit die Realisierung von wirtschaftlichen, wissenschaftlichen und technologischen, kulturellen und sozialen Institutionen und Projekten. Der Kanton Basel-Stadt möchte die Attraktivität von Basel im Rahmen des Projekts „ChinaWorldBasel“ bei der bereits ansässigen chinesischen Bevölkerung sowie potentiellen chinesischen Neuzuzügern steigern. Die Stadt Shanghai unterstützt dieses Vorhaben ideell sowie im Rahmen ihrer Möglichkeiten.

### **7.2.**

Die Stadt Shanghai und der Kanton Basel-Stadt streben zur Förderung des gegenseitigen kulturellen Austausches die Realisierung des „Window of Shanghai“ in Basel an. Der Kanton Basel-Stadt sucht für die Realisierung und Platzierung von einer bestimmten Menge von Büchern, Audio- und Videomaterialien aus Shanghai zu Themen wie Kunst/Kultur, Wirtschaft, Wissenschaft, Brauchtum, Geschichte, Architektur u.a. geeignete Räumlichkeiten und Partner für die Shanghai Library. Auf dieser Basis möchte die Shanghai Library mit ihrem Basler Partner über die Verwaltung der Bibliothek Erfahrungen austauschen und zusammenarbeiten.

### **7.3.**

Verschiedene kulturelle und gesellschaftliche Aktivitäten sollen in Zusammenhang mit der Städtepartnerschaft zwischen Basel und Shanghai realisiert werden. Beide Städte nutzen die Aktivitäten zur Stärkung der Städtebeziehung.

### **7.4.**

Das Amt für Kultur, Rundfunk, Film und Fernsehen der Stadt Shanghai wird durch die Vermittlung von interessanten Institutionen verschiedene Gruppen aus dem Kanton Basel-Stadt nach Shanghai zum Shanghai International Art Festival, zur Shanghai Biennale, zur Kunst- und Aufführungsmesse sowie anderen Anlässen einladen.

### **7.5.**

Verschiedene Basler Kulturinstitutionen, allen voran die Basler Sinfonietta (Orchester), das Kammerorchester und das Ballett-Ensemble des Theaters Basel streben Kooperationsprojekte mit Kulturinstitutionen und Agenturen in Shanghai an. Die Stadt Shanghai unterstützt mögliche Gastspiele und

Tourneen. Gleichzeitig unterstützt der Kanton Basel-Stadt mögliche kulturelle Engagements von Kulturproduktionen aus Shanghai in Basel.

7.6.

Im Rahmen des IAAB-Projektes (Internationales Austausch-Atelier Basel) soll der Austausch von Künstlern aus Basel und Shanghai geprüft und nach Möglichkeit realisiert werden.

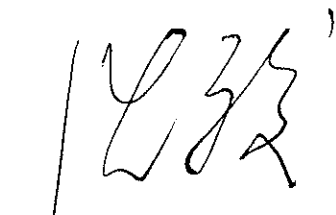
## **8. Austausch auf Bezirksebene**

8.1.

Die beiden Städte unterstützen den Austausch mit dem Shanghaier Distrikten Xuhui und Jing'An. Im Vordergrund stehen Kooperationsprojekte im Bereich Life Sciences, Bildung und Kultur sowie Standort-Marketing.

Auf Basis von partnerschaftlichen Verhandlungen behält sich jede Seite der Städtepartnerschaft das Recht vor, weitere Austauschprogramme in anderen Bereichen zu Gunst beider Seiten durchzuführen.

Das vorliegende Memorandum wird am 11.8.2010 in Shanghai in chinesischer und deutscher Sprache unterzeichnet. Beide Versionen sind gleichermassen verbindlich.



---

SHEN Jun  
Vize-Bürgermeister  
der Stadt Shanghai



---

Dr. Hans-Peter WESSELS  
Regierungsrat  
des Kantons Basel-Stadt